

مَعْلُومَات

امور تحریریه ایچون فؤاد بکه
وامور اداره ایچون آرتین افندی به
مراجعت اولنور.

— ❦ —

مسکمزه موافق آثار قبول اولنور.
درج اولغیان اوراق اعاده اولغاز.

اداره خانه سی باب عالی جاده سنده
۵۲ نومرولی « شرکت مرتبه »
مطبعه سیدر.

— ❦ —

استانبول ایچون سنه لکی مطبعه دن
آلتی شریله ۴۰ طشره لره پوسته
اجرتیله برابر ۶۰ غروشدور.

نسخه سی ۱ غروش

پنجشنبه کونلری نشر اولنور ادبی، فنی و صناعی غزدر

نسخه سی ۱ غروش

❦ آثار ادبیه ❦

❦ والده مک قبری اوزرنده کی تفکرات ❦

ای مادر محترم!

بن طفل شیرخوار ایکن سن، بنی
بشیکه یاتوروب قارشیه اوطورور؛ اجنجه
شفقتکی اوزریه کرمش اولدیغک خالده،
بن اوویوبده تخیلات ملکانهیه دالانه قدر
کال رحم و شفقتله وجهه و موصومانه به باقاردک،

ای مادر مقدس!

کویا سنی بو سکونخانه ابدیده بوله جق
ایتمک کی، آقشامله یین بورایه کلوبده شوطاش
اوزرنده نه ایچون زانوزمین تأسف اولیورم؟
آه، سوکیلی والده جکم!

سنی، سمانک قاره بلوطلرله مستور بر
قیش کونی « اولدی! » دیه آه و اینلرله بو
طاشک آلتنه یاتیریورمش ایسه کده برخیات
جاودانی به مظهر اولدیغک خالده مائده دائمه
آلهیه ایله تلذیذ دماغ ایتمکده اولدیغکی پک
اعلا تقدیر ایدنلردن ایم.

بزی ترک ایتدیگک زماندن بری همان
هر کون — انشراحجنش قلوب اولان
طلوعدن، قسوت آور جنان بولنان غروب
قدر — سفینه مفکره، لجه شهاب و ظنون
ایچنده غوطه خوار اولمقده در. مع هذا بو
شهاب و ظنوندن دخی نه قدر لذتیام، بیلسه ک!
اوت؛ دست اجلدن جرعه نوش زهرابه

❦ ترکیب ❦

آج دیده بصیرتی آفاقه قیل نظر
پردر زمانغزده عجائبه سربسر
هم نوعمن، بونسخه کبری اولان بشر
شمشک کی بر آفتی امرینه رام ایدر
سیر سریع ایله جولانکاهی بحر و بر
جو هوایه چیمده شاهین تیز بر
بحر محیط قهرینه قورقوسن اینر
یارب دهانه لر ییاجقدر دهانه لر
مکتب دکلی منشائی هپ بو بدایعک
اهل کاله اشته مکافات صانعک

❦ ترجمه ❦

آفاقرا بچشم بصیرت فکن نظر
هر سو عیان عجایب ایجادرا نکر
همزادمان یکنه دهر این بنی بشر
برق جهنده را بکف آورده از هنر
کاهی بسان باد شتابد به بحر و بر
که در هوا پیرد چون نسر تیز بر
کاهی زشرق و غرب بیکدم دهد خبر
یارب دگر چها بدر آرد بشر دگر
جز مکتب است منشاء اینگونه پیشها
پاداش اهل علم جزاینست از خدا؟
(مابعدی وار)

— ❦ —

{ منیف پاشا حضرتلرینک ترکیبندن }

(مابعد)

معزوره لده بر نیجه عالی بنا اولور
داخللری مزین اولوز دلکشا اولور
سکائی علم و معرفته آشنا اولور
هم سعی واستقامت ایله اغنیا اولور
امن و رفاه شامل بای وکدا اولور
هر شیده انتظام اثری رونما اولور
کوزلر ضیای حکمت ایله روشنا اولور
دیالر همیشه مصدر شکر و ثنا اولور

مکتب دکله یا نه در اسبابی بونلرک
قائلی اهل جهل اوله اربابی بونلرک

❦ ترجمه ❦

چندین بروی خاک خجسته سرا بین
بیرون فرحفا و درون دلکشا بین
سکانشان بعلم و هنر آشنا بین
باسعی واستقامتشان اغنیا بین
با امن و عیش حالت بای وکدا بین
آثار نظم در همه جا رونما بین
روشن بنور علم و ادب دیدها بین
اندر زبان خلق دعا و ثنا بین

اینها مکره از اثر فیض مکتبست؟
نادان هرزه کوی خیال محال بست

نمات نوبتی بکا کلیدیکی زمان، بوکون غیوبت
ابدیه لرینه سرشک افشان اولدیغیم ذوات محترمه یه
قاووشه جفم...

(صوکره بردن بره ینه شبهه ایدهرک):
افسوس! یاشوظن واعتقاد، بر آرزوی
طفلا نهدن عبارت ایسه!

عجبا دست اجل ایله چالشمش اولان
کوس رحلت، بروداع ابدی یی معلندر؟
خیر، خیرسن مظهر حیات جاودانیسین!
سن، بزندن دها اعلی مستغرق عیش ونوشسین!
اما، «نروده؟ نه صورتله» می دینه جک؟
اوراسنی بن دکل آکیسه بیله من؛ فقط، شمعی
سویله دیکم وجهله سنک، نعم نامتناهیة صعدانیه
ایچنده پروده اولدیغکه، معتقدایم. شواعتقاد،
بنی سکا او قدر تقرب ایدیور که بورایه
هر نه زمان کله جک اولسم هم فکر اولدیغمز
قانع اولوب کنیدی کنیدی:

« — واقعا والدیم بکا کورونه من سده
سوزلریمی ایشیدیر یا؟ » دییورم.
ای نمونه عفت!

بنی دوغوردیغکن دولایی صاقین
نفسکه تعریض ایتمه: فی الحقیقه شو عالم امتحانه
وضع قدم ایتدیکم دفعاتله تأسفه بنی مجبور
ایدن نیجه ایام کدورت کورمش ایسه مده
تمادی ابدیسی آرزو ایتدیکم پک چوق
ایام مسعوده دن حصه یاب سرور اولدم!
اوف! نیجه مزاحی ایتیم؛ هر
کونه آمال و تمنا تمه نائل اولدم. لکن...
اوت لکن سنک کبی برخیلی محبانه ده ابدیا
غائب ایتدم!

ای، سبب حیاتم اولان ابونیم!
چالیشه چالیشه ثروت و سامان صاحی
اولدیغیم بویله بر زمان بختیاریده سزه مدیون
بولدیغیم شیلرک بر قسمتی اولسون اعاده یی نه
قدر آرزو ایدیورم! آه، کالاول یانمده
بولونسه کز!

زوالی والدلر!

انسان بطن مادر دن شو جهان فانی یه
قادمه زن اولور؛ بی چاره لر ثمره نشاط لرینک
استحصال اسباب مسعودیتی امرنده پک
چوق مزاحمه قاتلانیرلر؛ حتی کیچلری خواب
وراحتلرینی دخی فدا ایدرلر!

زوالی پدرلر!

جکر پاره لرینی، رفیقۀ حیاتلرینی اعاشه
ایچون هر نوع شدائد طبیعیه سینه کشای
مقاومت اوله رق مجرد نان و نمک تحویلی ایچون
اوزون اوزون سیاحتلری کوزه آیدرلر!
ایش یالکز بوندن عبارت اولسنه ایسه نه:
ثمره فؤادلری، بر آرزو بویور بویومز، دیگر
بر غدایه دها محتاج اولورلر: (تحصیل علم
ومعرفت).

بو غدایه دسترس اوله ییلمک، بالغ و فیره
صرفنه متوقف ایسه دد ابونین، بار ثقیل ضرورت
آلتنده دخی از یلسلر ینه اولاد لرینک حلیه
علم و معرفت ایله پیراسته اوله لرینی بغایت آرزو
ایدرلر؛ چو چوقلرینک مسعودیت آیدلری
ایچون پک چوق فدا کارلقده بولنورلر؛ پک چوق
شیلردن کنیدیلرینی محروم ایدرلر!

بر آزدوشونه لم: مالکیتله مفتخر اولدیغمز
«صحت، مسعودیت، اشتهار، ذکا» کبی شیلرک
هیسی آنلرک ثمره سعی و اقداملری
دکلیدر؟

وا اسفا که ابونیمزه بورجلو اولدیغمز
شیلری اعاده یه اقتدار کسب ایدوبده هر
مسؤلرینی اسعافه، هر امرلرینی اجراه؛
خلاصه مسعودیت آیدلرینی تأمین، چکدکلری
اذیتک مکافاتنی اعطایه آماده بولنوبده:

«بوکون مسعودانه امرار ایام ایدیورم
فقط اعتراف ایدهرم که بو، مجرد سنک ثمره
هتکزدر. بنابرین، ماملنکم بنم دکل سز کدر:
آندن دلخواه کز وجهله مستفید اولیکز.» دیه تطیب
خاطر لرینه چالیشه جغمز بر زمانده ایمزدن
قاچیر یویریز!

او زمان انسانک، آنلرک حصه مند

اوله مدقلری، محصول حیات و معرفت
اولان، او بختیارلغه لعنت خوان اوله جنی
کلیر!

مصطفی فاضل

کل

انسان، ازهار کونا کونی حاوی بر حقیقه
دلکشایه قادمه زن دخول اولدیغی زمان نه قدر
منون اولور: کویا او هدایای طبیعتدن
هر برینک کنیدیسنه ارائه روی ایتسام ایتدیکنه
ذاهب اوله جنی کلیر!

فقط او ازهار رنگارنگدن هانکیسی
دها زیاده شایسته تقدیردر؟ «کل» دکلکی؟
اوت، کله «سر افراز ازهار» دینلر زرتما
آلدا نمازلر.

خلقت عالمدن شمعی یه قدر کلوب کچن
شعرا، بلااستثنا، او ازهار قراچی سنک [۱]
مدایحی باندۀ پک چوق بیت تنظیم ایتمشلر؛
پک چوق سوز سویله مشلردر. هله یونان
لاتین شعراسی هر نه زمان دهن کشای تقدیر
اولسلر اول باول کلمه کی لطافتی، کلمه کی
بوی دلفریبی تقدیره، تصویره چالیشیرلری.
اسلافدن قالمه روایاتی، حکایاتی استقامه

عهده احاله کوش رغبت اولنورمی؟ دیدیکم
حکایات و روایات او قدر کثیردر که تعدادی
کنجایشیدیر حوصله اقتدار اوله ماز.

مورین سالفه و حاضره کلدن بحثه
کیریشه جک اولسلر حقنده کی زهین تصویری
مدایحله دولدورلر.

قرون عتیقه تاریخنک «معلق باغچلر»
بحثی مطالعه بیورلسون: (سه می رامیس) ک،
بوی حیات بخشاسیله متلاذ اولدیغی کل حقنده
نه قدر ستایشلر کورولور!

[۱] فرانسجه ده کل معنانه اولان (La rose)
— لاروز) کلمه سی مؤشدر.